

Taiwan Study Tour 2019 for Higher Diploma in Translation & Interpretation Summary Report

Eleven Year 1 students took part in the 4th Taiwan Study Tour on 6 - 15 May, 2019. Our host was once again the Department of Translation and Interpreting of Wenzao Ursuline University of Languages in Kaohsiung of Taiwan (文藻外語大學).

The tour was another good success in achieving the intended learning outcomes and these are reflected in the students' own words and photos.



第一次踏入文藻外語大學時，立即被她的文化氣息所吸引。文藻外語大學麻雀雖小，五臟俱全。它比香港的大學小，但應有的設施都沒缺，讓學生都能學習到所需的智識。

(1) Sitting in classes related to our current or future studies

學生主導學習



文藻外語大學的學生們主動領導課堂，例如：他們會準備模擬情境，並準備文件向大家匯報，同時亦會有兩名翻譯員在旁即時翻譯，再由老師為同學的口譯分析。這兩種模式的口譯都讓我感到非常新鮮，因為我在香港從未體驗過，令我印象深刻。在這節課我主要學到口譯和

作筆記的技巧，有助我將來在香港上口譯課時把這些知識活學活用。It is very intriguing to me as I enjoy a bit of challenge myself, and this is definitely my type of lessons.

They had dictation every week that surprised me a lot. The coverage of each dictation was chosen from the headlines in the news of the previous week while the exact dictating vocabularies would not be told to the students. The purpose of the quiz was testing classmates' knowledge and their social awareness, I admire this setting which encourages students to do self-learning regularly on words that they do not know or are not familiar with.

逐步口譯:商業議題 (final year class)

在「商品解說和翻譯」課時，我們需要和文藻的學生一起為指定的題目製作海報並設計中英文的標語。在設計的過程中我們為了不侵犯版權而找了很久素材，幸好最後的成品得到老師的稱讚，還和文藻的學生成為了好朋友。

筆譯：新聞媒體 (final year class)

此課程要求學生在課堂裏，根據老師提供的材料，編制成一則新聞報告。上這堂課時，我和數名當地學生組成一個小組，與她們共同商量文字稿，查找可用的圖片，短片節錄，最後湊成一份完整的新聞報導素材。新聞報導完成後，同學還可以嘗試做新聞主播，並把自己剛剛負責的新聞報導出來。當地的同學都十分專業，他們報導時，正如我們平時在電視上看到的新聞一樣。



Advanced translation

The topic was the translation of lottery poetry (籤詩). Since lottery poetry is used to show the result of "kao chim" (求籤) which is a Chinese traditional culture and the poems are written in Classical Chinese, translation of lottery poetry seems complicated and thus aroused my interest. We had to figure out the meaning of a poem and interpret it into Vernacular Chinese first. We were then instructed to paste the Vernacular Chinese of the poem onto Google Translate. The last step was to revise the translation produced by Google Translate. The lesson changed my mind on translation technologies. I always thought translation machines would replace translators. After having the lesson, I realized that I was wrong. Although translation machines could help translators improve their efficiency on translating, they could not replace translators because translation involves communication between languages and cultures.

(2) Mingling with the local students to enrich our cross-cultural communication experience

在課堂上，老師都會以分組的形式把我們和台灣同學分配在一起，務求讓我們能更深入地認識台灣同學和跟上他們的進度。

I was teamed up with some friendly Year Four students so that they could teach me how they did the translation. Furthermore, one of them let me use her computer and take part in the translation, and I could feel how pressurizing it was when translating news with time limit. When time was up, we had to present our translation by reading aloud the script. Even though the team I joined had mistakenly deleted the translation in the first lesson, we were able to do the presentation in the second lesson. In addition, the students encouraged me to read our translation script loud in class.



(3) Visiting nearby places of interest

打狗英國領事館、鳳儀書院、Kaohsiung Medical University、壽山動物園、舊振南漢餅文化館、旗津、旗后燈塔、橋頭糖廠、六合夜市、瑞豐夜市、吉林夜市





(4) Practising Putonghua with native Mandarin speakers in a Mandarin speaking context

有人說過，台灣最美的風景是人，親自感受過後，我認為這句話說得很好。

台灣人的熱情雖然早已聽聞，但親自到訪後卻發現他們的熱情聞名海外確實是有道理的。即使是第一次見面，他們也會友善的叮囑你前路的危險，即使是和他們閒聊時提及過的事，他們也會牢牢的記在心上。



在到達的第一天，便已收到學校師生的熱情招待，並簡單為我們講述了這十天的課堂概要、上課須知，以及推薦使用的文具；亦有學生為我們講解整個校園不同校舍的位置和附近的美食，以免我們迷路。由此，便可感受到台灣的人情味與香港的區別。



下課之後，同學邀請我們去吃午餐，原本以為跟陌生人吃飯會很尷尬，但吃飯時兩地的學生都相談甚歡。原來大家都對對方有很多誤會，例如他們以為香港 (a part of China) 不能用外國的社交媒體 (Facebook or Instagram)，也以為香港人不識繁體字。

Why do I love Taiwan so much? It is the people, it is the very essence of a country, we Hong Kongers definitely have a lot to catch up. Taiwanese are really a group of passionate people and I would love to be friends with them forever.

Ending note

十分感謝學校有這個機會讓我們到台灣交流，使我能大開眼界，增廣見聞，擴闊視野。